



العقد الوظيفي

EMPLOYMENT CONTRACT

Contract ID: 9804745

رقم العقد: 9804745

This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on **16-08-1444 (08-03-2023)**, between:

أبرم هذا العقد إلكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم **1444-08-16** هـ الموافق **2023-03-08** م بين كل من:

FIRST PARTY:

الطرف الأول:

Company/Corporation: مطعم دار البرياني لتقديم الوجبات
National Unified Number: 7010955982
Establishment Number: 16-1641597
Commercial Registration: 3550121732
Address: تبوك 3618
Work Location: Tabuk
Email Address: Info.biryani.house@gmail.com
Represented by: مالك as تركي السبيعي
hereinafter referred to as (First Party),

شركة/مؤسسة: مطعم دار البرياني لتقديم الوجبات
الرقم الوطني الموحد: 7010955982
رقم المنشأة: 16-1641597
السجل التجاري: 3550121732
العنوان: تبوك 3618
مكان العمل: تبوك
البريد الإلكتروني: Info.biryani.house@gmail.com
ويمثلها بالتوقيع: تركي السبيعي بصفته مالك
ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول)،

SECOND PARTY:

الطرف الثاني:

Name: RANGGA PERDANA NANA
Profession: Normal worker
Employee Number: 23
Nationality: أندونيسي
Date of Birth: 15-10-1982
Identity Number: 2465299051
ID Type: Iqama ID
Gender: Male
Religion: Muslim
ID Expiry Date: 13-04-2023
Marital Status: SINGLE
Education: High school education
Speciality: Secondary Education (General)
Iban: SA8605000068202312141000

الاسم: RANGGA PERDANA NANA
المهنة: عامل عادي
الرقم الوظيفي: 23
الجنسية: أندونيسي
تاريخ الميلاد: 15-10-1982
رقم الهوية: 2465299051
نوع الهوية: إقامة
الجنس: ذكر
الديانة: مسلم
تاريخ الإنتهاء: 13-04-2023
الحالة الاجتماعية: أعزب
المؤهل العلمي: High school education
التخصص: (Secondary Education (General)
رقم الآيبان: SA8605000068202312141000



Bank Name: Alinma Bank

Email Address: ranggazayn16@gmail.com

Mobile Number: 0576794133

hereinafter referred to as the (Second Party),

The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of **worker** and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law.

The contract's duration is **1 year**, starting from **23-02-2023** and ends in **22-02-2024**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party's work is **23-02-2019**.

The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the contract **90** days before the contract expires.

The second party is subject to a probationary period of **90** days, starting from the date of his commencement of work. Eid al-Fitr, Eid al-Adha and sick leaves are not included and the two parties/party have the right to terminate the contract during this period.

Working days and hours

Normal working days are set as **6** days per week and working hours are set as **8** daily hours. The first party is obliged to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage.

The obligations of the first party

اسم البنك: مصرف الإنماء

البريد الإلكتروني: ranggazayn16@gmail.com

رقم الجوال: 0576794133

ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني),

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته و إشرافه بوظيفة **عامل عادي** ومباشرة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الضوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل.

مدة هذا العقد **1 سنة** يبدأ من تاريخ **23-02-2023**، وينتهي في **22-02-2024**. علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **23-02-2019**.

وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل (90) يوماً من تاريخ انتهاء العقد.

يخضع الطرف الثاني لفترة تجريبية مدتها **90** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية ويكون للطرفين/الطرف الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة.

أيام وساعات العمل

تحدد أيام العمل العادية بـ **6** أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل بـ **8** يومياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافاً إليه 50% من أجره الأساسي.

التزامات الطرف الأول



The first party pays the second party a basic fee of **3,399.00** Saudi Riyals, which is due at the end of each **month**

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسياً قدره **3,399.00** ريال سعودي يستحق نهاية كل **شهر**

The first party to the second party is also committed to the following:

كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. Provide adequate housing throughout the contract period
2. Provide an appropriate means of transportation from their residence to the workplace
3. Pay **100.00** Saudi Riyals, a **communication** allowance payable at the end of each **month**

1. توفير سكن مناسب طوال فترة العقد
2. توفير وسيلة مواصلات مناسبة من مقر سكنهم إلى مقر العمل
3. أن يدفع أجر **100.00** ريال سعودي, بدل **اتصال** يستحق نهاية كل **شهر**

The second party deserves for each year a paid annual leave of **21** days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions.

يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها **21** يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الإجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتابةً تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل.

The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy

يلتزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations

يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها

The first party bears the fees for the second party's recruitment/transfer, the residency fee, the work permit and its renewal and any resulting fines, change of occupation, exit and return fees, and the return ticket for the second party to his home by the same mean he/she came by after the end of the relationship between the two parties.

يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني / نقل خدماته إليه ورسوم الإقامة وخصة العمل وتجديدهما وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات ورسوم تغيير المهنة والخروج والعودة وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه بالوسيلة التي قدم بها بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين



The first party is obligated to pay the expenses of preparing the body of the second party and transporting it to the party in which the contract was concluded or bringing the employee from it unless he is buried with the consent of his relatives inside the Kingdom or the General Organization for Social Insurance is obligated to do so.

يلزم الطرف الأول بتغطية نفقات تجهيز جثمان الطرف الثاني ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد أو استقدام الموظف منها ما لم يدفن بموافقة ذويه داخل المملكة أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك.

The obligations of the second party

التزامات الطرف الثاني

To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk

أن ينجز العمل الموكل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر

To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials

أن يعتني بعناية كافية بالأدوات والمهمات الممنوحة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it.

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه

To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases

أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية

After the end of the contract, the second party is obligated not to compete with the first party for a period of 2-year anywhere in **المملكة العربية السعودية** regarding the work of **المطاعم والكافيهات والضيافة**

يلتزم الطرف الثاني بأن لا يقوم بعد انتهاء العقد بمنافسة الطرف الأول لمدة 2 سنة وذلك في أي مكان من **المملكة العربية السعودية** فيما يتعلق بعمل **المطاعم والكافيهات والضيافة**

The second party is obligated not to divulge the secrets of the first party after the end of the work contract during the period of 5-year anywhere in **المملكة العربية السعودية** regarding the work of **المطاعم والكافيهات والضيافة**

يلتزم الطرف الثاني بعدم إفشاء أسرار الطرف الأول بعد انتهاء عقد العمل خلال مدة 5 سنة وذلك في أي مكان من **المملكة العربية السعودية** فيما يتعلق بعمل **المطاعم والكافيهات والضيافة**

The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by

يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف والعادات والآداب المرعية



the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations

في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

Expiration or Termination of The Contract

انتهاء العقد أو إنهائه

This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على إنهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابةً

The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination.

يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه شريطة إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة (الثمانون) من نظام العمل

The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system.

حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والثمانون) من نظام العمل

End of Service Reward

مكافأة نهاية الخدمة

Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month's wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage

يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة قاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير



Applicable System and Jurisdiction

This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any.

In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia

Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change.

Additional Terms

1. The trial period is 90 days, and only the first party has the right to terminate the contract during this period
2. The first party has the right to transfer the second party between the establishments branches whenever the need arises and according to the requirements and conditions of work The second party has no right to refuse that or request any additional wage in return for that
3. Commitment to the attendance and departure times of the official working hours, through the fingerprint machine or any other means approved by the establishment to prove the attendance and departure of workers
4. This contract is subject to the labor system and its implementing regulations and decisions issued in implementation thereof in all unless a provision

النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي ينعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية

تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني بتعديله من خلال منصة قوى وإلا اعتبر عنوان العنوان أو البريد الإلكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً.

بنود اضافية

1. فترة التجربة تسعون يوماً ويحق للطرف الأول فقط انهاء العقد خلال هذه الفترة
2. يحق للطرف الأول نقل الطرف الثاني بين الفروع التابعة للمنشأة متى ما دعت الحاجة إلى ذلك وحسب متطلبات وظروف العمل ولا يحق للطرف الثاني رفض ذلك أو طلب أي أجر إضافي مقابل ذلك .
3. الالتزام بأوقات الحضور والانصراف الخاصة بساعات العمل الرسمية وذلك عن طريق جهاز البصمة أو أي وسيلة أخرى تفرها المنشأة لإثبات حضور وإنصراف العاملين
4. يخضع هذا العقد لنظام العمل ولا تحت التنفيذ والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية والكتابية إن وجدت
5. يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه بشرطه إتاحة الفرصة للطرف الثاني في ابداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة الثمانون من نظام العمل
6. يجوز تمديد فترة التجربة تسعون يوماً أخرى بشرط ان تكون



- is provided in this contract and this contract replaces all previous oral and written agreements and contracts, if any.
5. The first party has the right to terminate the contract without remuneration or notice to the second party or compensate him for giving him the opportunity to give the second party the opportunity to express reasons for his opposition to the termination, in accordance with the cases mentioned in Article 80 of the Labor Law
 6. The trial period may be extended for another ninety days, provided that the consent of the two parties is in writing
 7. To undergo, according to the request of the first party, the medical examinations that he wishes to perform on him before joining the work, or during it to verify that he is free from occupational diseases, or to prove a specific case that requires a medical examination request from the second party
 8. In the event that the second party wishes to terminate the contract before the expiry of its period, the first party shall be entitled, in return for this termination, to pay 3 months
 9. In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the judicial competence shall be convened for the competent authority to consider labor cases in the Kingdom of Saudi Arabia.
 10. If the nature of the work of the second party and its tasks requires dealing with the funds of the company or with the products produced by the company a restaurant worker who requests a cashier a financial collector, an accountant driver a financial manager, then the second party bears all the resulting financial deficits or damage to the products when proven. Accordingly, the first party has the right to deduct from the workers wage what is equal to the amounts proven against the second party
 11. Pursuant to the provision of Article 86 of the Labor Law, all commissions and percentages of the sales price and similar elements of the wage paid to the worker are not calculated and are
- موافقة الطرفين كتابياً
7. ان يخضع وفقاً لطلب الطرف الاول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق في العمل ، أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية ، أو لإثبات حالة معينة تستدعي طلب كشف طبي من الطرف الثاني
8. في حال رغبة الطرف الثاني انهاء العقد قبل انتهاء مدته فيحق للطرف الأول مقابل هذا الانهاء أجر 3 أشهر
9. في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي ينعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية
10. إذا كانت طبيعة عمل الطرف الثاني ومهامه تتطلب التعامل مع الأموال الخاصة بالشركة أو مع المنتجات التي تنتجها الشركة عامل مطعم مقدم طلبات كاشير محصل المالي سائق محاسب مدير مالي فإن الطرف الثاني يتحمل جميع ما يترتب على ذلك من عجوزات مالية أو إتلاف للمنتجات متى ما ثبت عليه ذلك وللطرف الأول الحق في الاستقطاع من أجر العامل ما يساوي المبالغ المثبتة في حق الطرف الثاني كعجوزات مالية أو إتلاف منتجات استناداً لحكم المادة 92 من نظام العمل
11. استناداً لحكم المادة 86 من نظام العمل لا يتم احتساب جميع العمولات والنسب المئوية من ثمن المبيعات وما أشبه ذلك من عناصر الأجر الذي يدفع إلى العامل وتكون قابلة بطبيعتها للزيادة والنقص في تسوية أجر مكافأة نهاية الخدمة
12. تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة على عنوان الموضح بصدر هذا العقد عن طريق البريد المستعجل أو البريد الممتاز أو البريد الإلكتروني لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطياً في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني وإلا اعتبر العنوان أو البريد الإلكتروني المدونان أعلاه هما المعمول بهما نظاماً
13. يلتزم الطرف الثاني بالأداء يقوم بعد انتهاء العقد بمنافسة الطرف الاول لمدة سنتين وذلك في أي مكان من منطقة تبوك فيما يتعلق في عمل تقديم الوجبات الغذائية
14. في حال رغبة الطرف الأول انهاء العقد قبل انتهاء مدته دون سبب مشروع يحق للطرف الثاني مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر شهر
15. يلتزم الطرف الثاني بعدم افشاء اسرار الطرف الاول بعد انتهاء العلاقة التعاقدية بمنافسة الطرف الأول لمدة 5 سنة وذلك في أي مكان من المملكة العربية السعودية فيما يتعلق في مجال عمل تقديم الوجبات الغذائية



- subject to an increase or decrease in the settlement of the end of service gratuity wage.
12. Notices and notifications between the two parties shall be made in writing to the address indicated at the issuance of this contract by express mail express mail or email for each of the parties, and each party is obligated to notify the other party in writing in the event that he changes his address or the email otherwise the address or email listed above is considered They are applicable to a system
 13. After the end of the contract, the second party is obligated not to compete with the first party for a period of two years anywhere in the Tabuk region with regard to the work of providing meals
 14. In the event that the first party wishes to terminate the contract before the end of its period without a legitimate reason, the second party is entitled, in return for this termination, compensation of a months wage
 15. The second party is obligated not to divulge the secrets of the first party after the end of the contractual relationship with the first partys competition for a period of 5 years in any place in the Kingdom of Saudi Arabia with regard to the field of work of providing meals

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform.

This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development

تم تصدير هذا العقد إلكترونياً ويتاح الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.

والله الموفق ،،، يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية